



中国太平
CHINA TAIPING

储蓄及人寿保险



太平喜乐无忧终身储蓄计划

中國太平人壽保險(香港)有限公司
CHINA TAIPING LIFE INSURANCE (HONG KONG) COMPANY LIMITED

漫漫人生旅途上，您努力累积财富，并希望财富能不断增值，协助实现不同梦想，与挚爱共享美好人生。中国太平人寿保险（香港）有限公司（「本公司」）的「太平喜乐无忧终身储蓄计划」（「本计划」）提供稳定的回报及全面的人寿保障，助您轻松实现不同人生阶段的目标，成就理想人生。



财富累积 享受丰盛未来

本计划提供保证现金价值、保证可支取现金¹、非保证的现金红利²及非保证的终期红利³，助您及您的家人安享稳定和长远的收益。

保证可支取现金¹ 获取稳定回报

于保单有效及受保人在生期间，自第2个保单周年日起，本公司将每年向您派发相等于名义金额6%的保证可支取现金¹。您可因应个人财务需要提取保证可支取现金¹。您也可选择将其积存在保单内生息⁴，进一步增值财富。

现金红利² 助享更高收益

在保单生效期间且所有到期保费于该保单周年日之前已缴付，自第2个保单周年日起，您将获发非保证的现金红利²，进一步累积财富，为未来丰盛生活奠下基础。您可选择将现金红利²积存于本公司内生息⁵，亦可选择自保单中提取应付即时所需，灵活运用以配合您的需要。

终期红利³ 回报更具竞争力

本计划具备终期红利³，进一步为您和家人提供财务保障。终期红利³是一次性非保证奖赏，并于下列最早发生的情况下支付：

- (i) 支付身故权益⁶时；或
- (ii) 保单期满时；或
- (iii) 保单退保时。

于情况 (i) 和 (ii) 时，本公司将会支付终期红利的面值⁷；于情况 (iii) 时，本公司将会支付终期红利的现金价值⁷。

人寿保障 倍感安心

本计划提供人寿保障至受保人100岁。假如受保人不幸身故，我们会提供身故权益⁶，保障您和挚亲。身故权益相等于：

- (i) 以下较高值者：
 - 105%净已缴保费⁸；
 - 保证现金价值；
- (ii) 加上累积的保证可支取现金¹及利息⁴（非保证，如有）；
- (iii) 加上累积的现金红利²（非保证，如有）及利息⁵（非保证，如有）；
- (iv) 加上终期红利的面值⁷（非保证，如有）；
- (v) 加上预付保费⁹（如有）；
- (vi) 加上预付保费⁹积存利息（非保证，如有）；
- (vii) 扣除您在保单未偿还本公司之任何欠款。

期满权益

若受保人于保单期满时仍然在生，本公司更会支付期满权益。期满权益相等于：

- (i) 以下较高值者：
 - 105%净已缴保费⁸；
 - 保证现金价值；
- (ii) 加上累积的保证可支取现金¹及利息⁴（非保证，如有）；
- (iii) 加上累积的现金红利²（非保证，如有）及利息⁵（非保证，如有）；
- (iv) 加上终期红利的面值⁷（非保证，如有）；
- (v) 加上预付保费⁹积存利息（非保证，如有）；
- (vi) 扣除您在保单未偿还本公司之任何欠款。

多种供款年期 理财倍添灵活

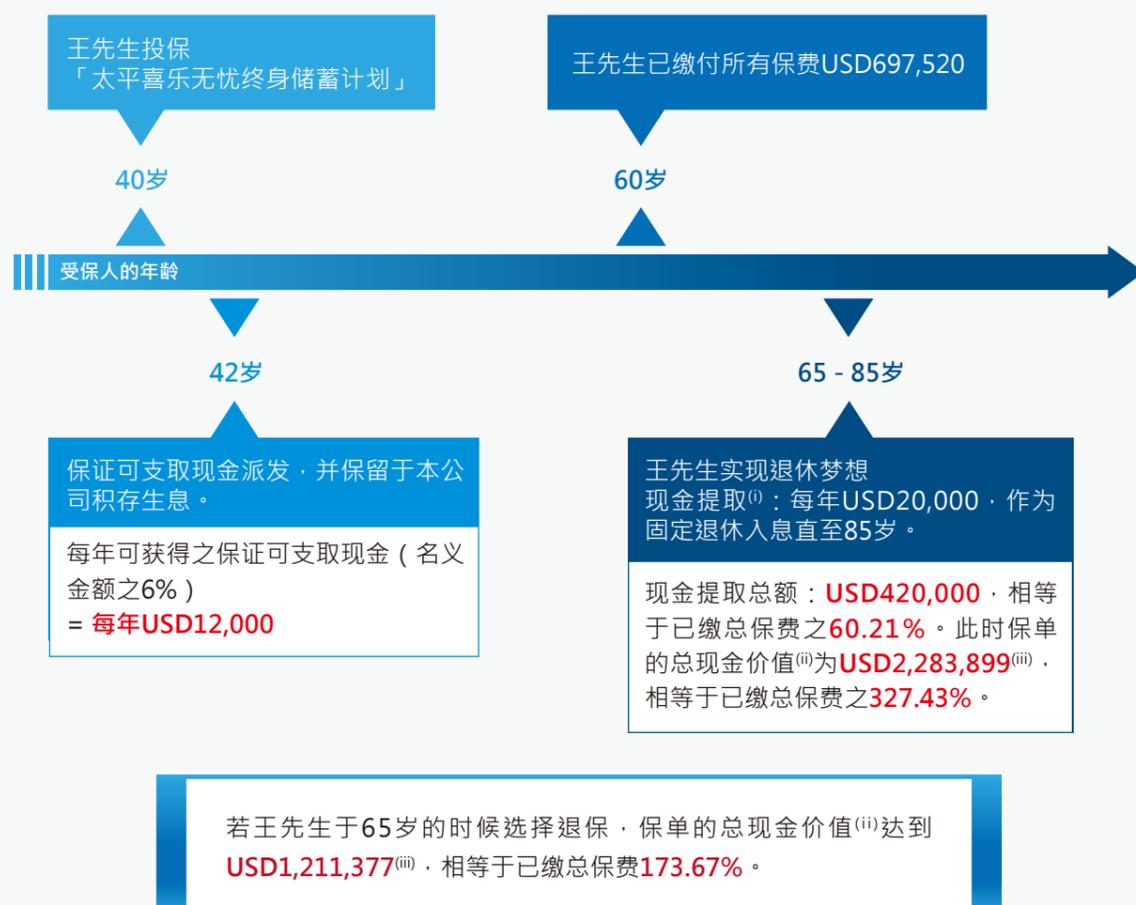
本计划设有5年、10年或20年的供款年期以供选择。保费于供款年期内保证不变，让您理财更有预算，轻松筹划美满将来。您亦可选择于投保时缴付第一年保费时一同缴付其余供款年期的保费，以享有非保证的预付保费⁹累积利率。

产品种类	储蓄及人寿保险		
计划种类	基本计划		
供款年期	5年	10年	20年
缮发年龄 (上次生日年龄)	15日 - 70岁	15日 - 65岁	15日 - 55岁
保障年期	至100岁		
保单货币	美元 / 港元		
最低名义金额	USD6,000 / HKD48,000		
缴费方式	年缴 / 半年缴 / 季缴 / 月缴		

个案一：退休策划

王先生今年40岁，并打算在65岁退休。他希望透过理财计划，以获得稳定的收入来源，享受轻松写意的退休生活。

投保人	王先生 (40岁·非吸烟)
投保计划	太平喜乐无忧终身储蓄计划
名义金额	USD200,000
年缴保费	USD34,876
供款年期	20年

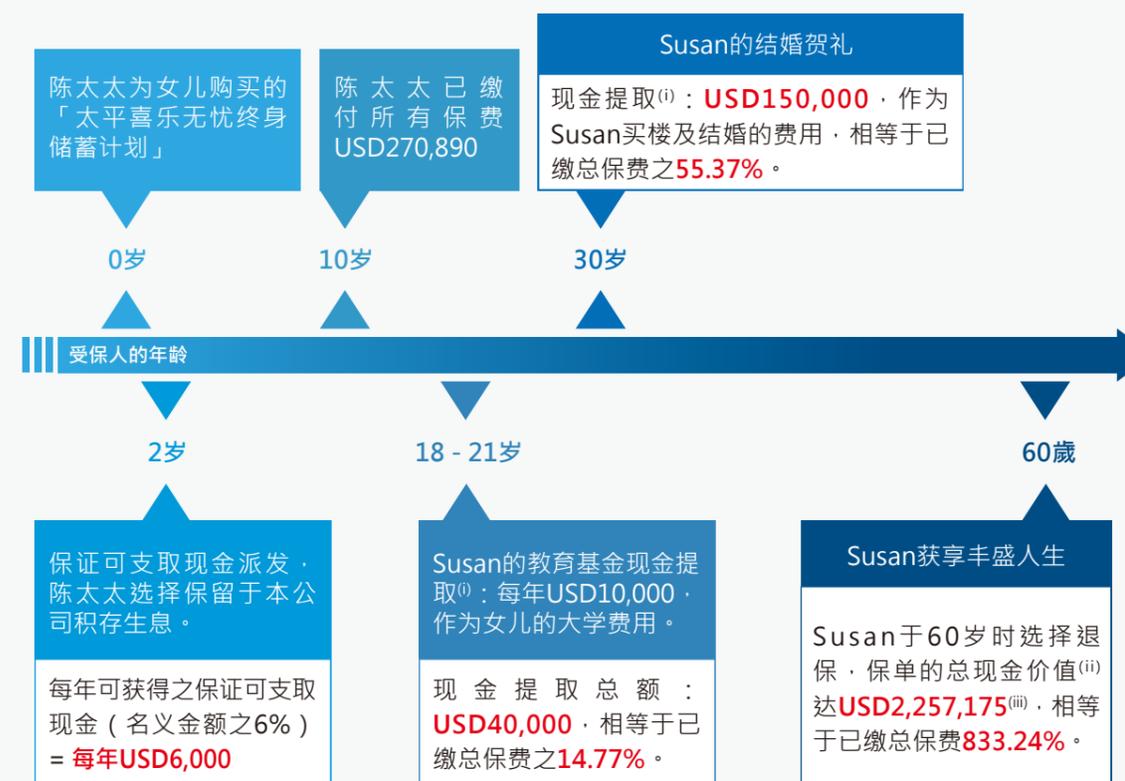


以上个案及数字乃假设并只作举例说明之用。

个案二：为子女未来做准备

陈太太希望给初生女儿最好的一切。她想透过理财计划，为女儿提供充足的财富，以享有丰盛的人生。

保单持有人	陈太太 (30岁)
投保人	女儿Susan (0岁)
投保计划	太平喜乐无忧终身储蓄计划
名义金额	USD100,000
年缴保费	USD27,089
供款年期	10年



以上个案及数字乃假设并只作举例说明之用。

- (i) 现金提取将首先由累积的保证可支取现金、累积的现金红利 (非保证，如有) 及任何于此保单内的保证可支取现金和现金红利的累积利息 (非保证，如有) 中扣除。若提取金额超过累积的保证可支取现金、累积的现金红利 (非保证，如有) 及任何于此保单内的保证可支取现金和现金红利的累积利息 (非保证，如有) 的余款，则从保证现金价值中提取。此举会令保单之名义金额减少。
- (ii) 个案内的「总现金价值」为假设数值，并非保证。「总现金价值」为保证的现金价值及累积保证可支取现金，及非保证累积现金红利及累积利息，以及非保证的终期红利之总和。非保证收益是在当前的假设投资回报下，根据本公司的红利比例算出，并非保证，并由本公司不时作出检讨及全权酌情厘定。实际派出的金额可能或高或低地不时变化。在某些情况下，非保证可得金额可以为零。
- (iii) 此金额乃假设根据现时的红利率，以及保证可支取现金及现金红利之积存息率每年4.5%计算。
- (iv) 两个个案假设保单在整个保单年期内没有获任何赔偿、保单贷款及提款。保单没有尚欠本公司任何欠款，以及所有保费于到期时已被全数缴付。

注

1. 本公司将从保证可支取现金中先行扣除任何在支付日期时未偿还的欠款后支付保证可支取现金。如在保证可支取现金发放时，没有指定选择保证可支取现金的领取方法，本公司则自动采用累积保证可支取现金。
2. 现金红利每年由本公司决定及非保证且可能不时被调整。现金红利实际派发金额取决于本公司分红业务的整体表现，包括投资回报、营运开支及理赔等因素。历史现金红利派发表现并非其未来表现的指标。
3. 终期红利是根据本公司之经验以及现时预期的退保价值及红利率所计算，相关因素包括但不限于索偿、续保率及投资等方面的经验及/或假设。此数值为非保证，并由本公司不时作出检讨及全权酌情厘定。
4. 保证可支取现金可保留于本公司积存非保证且可能不时被调整的利息，于每个保单周年日，根据本公司每年所厘定之利率发放利息。
5. 现金红利可保留于本公司积存非保证且可能不时被调整的利息。于每个保单周年日，根据本公司每年所厘定之利率发放利息。
6. 受限于保单的条款，本公司会于接获及我们所认可之受保人身故证明后，向受益人支付身故权益。在我们作出身故权益赔偿前，本公司会先从保单所应付之赔偿金额中扣除于整个保单年度内之任何到期但未付的保费。
7. 终期红利的面值及现金价值是根据本公司之经验以及现时预期的退保价值及红利率所计算，相关因素包括但不限于索偿、续保率及投资等方面的经验及/或假设。此数值为非保证，并由本公司不时作出检讨及全权酌情厘定。净已缴保费指就基本计划所有直至受保人身故当日已缴总保费扣除所有已由保单持有人领取及/或保留于保单内积存利息之保证可支取现金（计算净已缴保费并不包括其任何累积利息）。
8. 净已缴保费指就基本计划所有直至受保人身故当日已缴总保费扣除所有已由保单持有人领取及/或保留于保单内积存利息之保证可支取现金（计算净已缴保费并不包括其任何累积利息）。
9. 任何有关预付保费的提取均受限于下述：(i)只允许全数提取；及(ii)回拨费用为USD260（或保单货币等值），或预付保费金额的3.5%，以较高者为准。我们保留全权决定不时检讨和调整回拨费用的权利。

红利理念

本计划是专为长期持有人而设，属于分红保险计划。您所缴付的保费将按我们的投资策略投资于一篮子不同资产，而保单保障（比如用于支持保证利益的费用（如适用））或开支的费用将适当地由保费或资产中扣除。您的保单可分享相关保单组别中的盈余（如有），而相关保单组别是由我们厘定。我们致力确保盈余在保单持有人和股东之间，以及不同保单持有人群体之间能得到合理的利润分配。

未来的投资表现无法预测。为了缓和回报波幅，我们会把所得的利润及亏损，透过保单较长的年期摊分而达至更稳定的现金红利及终期红利派发。

我们将最少每年检视及厘定将会派发予保单持有人的现金红利及终期红利一次。实际公布的现金红利及终期红利可能和现有产品资讯（例如保单销售说明文件）内所示有所不同。如实际派发的现金红利及终期红利与说明有所不同，或预测现金红利及终期红利表现有所修订，将于保单周年通知书上列明。

本公司已成立一个委员会，在厘定现金红利及终期红利派发之金额时向公司董事会提供独立意见。该委员会由机构的不同职能部门的成员所组成。该委员会的每位成员都将以小心谨慎，勤勉尽责的态度及适当的技能去履行其作为委员会成员的职责。委员会将善用每位成员的知识、经验和观点，协助董事会履行其负责的独立决定和潜在利益冲突管理，以确保保单持有人和股东之间，及不同组别之保单持有人之间的待遇是公平的。实际现金红利及终期红利派发之金额会先由委任精算师建议，然后经此委员会审议决定，最后由公司董事会（包括一个或以上独立非执行董事）批准。

我们会考虑每个因素的过往经验和未来展望，以厘定保单的现金红利及终期红利。而考虑的因素，包括但不限于以下事项：

投资回报：包括本产品相关资产所赚取的利息、股息及市场价格变动。投资回报会因应产品的资产组合、利息回报（利息收入及息率前景）以及各类市场风险包括信贷息差及违约风险、股票价格浮动上落、物业价格及保单货币与相关资产之外汇货币波动而受影响。

理赔：包括产品所提供的身故权益以及其他保障利益的成本。

退保：包括全数退保及部分退保，或保单失效，以及其对本产品相关资产的影响。

支出费用：包括与保单直接有关的费用（例如：佣金、核保费、缮发及保费缴交费用）以及分配至保单组别的间接开支（例如：一般行政费）。

您可浏览本公司网站（https://tplhk.cntaiping.com/info/fulfillment_ratio）查阅本公司之过往红利履行率以作为参考，但红利履行率并不是有关分红保险计划未来表现的指标。

投资理念和策略

我们的投资理念是寻求实现长期的稳定回报，长期维持中度投资组合风险，为保单持有人争取回报，并保障保单持有人的权益及合理期望。

我们将透过积极管理投资组合，投资于混合资产类别，以控制和分散投资风险，及让投资能于不同的经济环境下带来潜在的稳定收益。在一般情况下，我们预期我们将透过本产品投资于一篮子的资产组合，包括但不限于股票、房地产、政府债券、企业债券、基金、另类投资及现金。如需要的话，我们可能会使用衍生工具来管理风险敞口，例如汇率风险敞口。我们的投资策略亦可能会利用衍生工具主要用作对冲。

就投资配置地域而言，我们倾向将资产配置于分散的地理位置，我们目前的主要投资区域为亚洲、北美和泛欧洲大陆地区。我们目前主要投资于美元及港币资产，如果我们投资于其他货币的资产，我们使用汇率衍生工具以对冲汇率风险。

本计划在长期投资策略下的资产配置如下：

资产类别	长期目标资产组合(%)
固定收益类及另类投资	50% 至 100%
股权类及基金	0% 至 50%

由于产品的资产配置不同，投资回报会受到利息收入之波动及各类市场风险（包括但不限于信贷息差及违约风险、股票及物业价格之波动）的影响。这些因素将对红利的订定有重大的影响。

我们的投资策略会因应投资市场和经济状况变化而持续调整。我们会定期审视长期投资收益目标，确保其与我们的业务和财务目标一致。如投资策略有重大变更，我们将通知保单持有人变更之内容、变更的原因、及对有关保单可能产生的影响。

主要产品风险

1. 汇率风险

投保时以外币为保单货币将须承受外币汇率及货币风险。外币或会受相关监管机构控制及管理（例如外汇限制）。若您的本国货币与保单货币不同，请注意任何您的本国货币兑换保单货币汇率之变动将直接影响您的应付保费及可取利益。举例来说，如果保单货币对您的本国货币大幅贬值，这种汇率波动可能对您的可取利益及应付保费带来负面影响而引致潜在损失。您可浏览本公司的网站（<http://tplhk.cntaiping.com/service-jfbf>）查阅当时适用的货币兑换率以作参考。

2. 提早退保风险

本计划的流动性有所限制，您应持有保单直至保障期完结，并预留足够流动资产以作应急之用。保单有效期内，您可以书面申请终止保单。若保单在保障年期完结前终止或退保，您获得的退保权益有可能少于已缴保费总额。

3. 保费年期及未缴付保费风险

您应按时缴付整个保费年期内的保费。任何延误或漏缴到期保费可能导致保单失效，并失去保障及引致财务损失。

4. 自动保费贷款风险

若保证现金价值、累积保证可支取现金、累积现金红利（非保证，如有）及任何于此保单内的保证可支取现金和现金红利的累积利息（非保证，如有）的总和等同或高于全部保费结欠和阁下在本保单中尚欠本公司之任何欠款，保费结欠将会于宽限期完结后以自动保费贷款方式支付。若保证现金价值、累积保证可支取现金、累积现金红利（非保证，如有）及任何于此保单内的保证可支取现金和现金红利的累积利息（非保证，如有）的总和金额不足支付全部保费结欠和阁下在本保单中尚欠本公司之任何欠款，自动保费贷款将不会延续，本保单将即时终止，您将失去相关寿险保障并蒙受财政损失，我们会把剩余的保证现金价值、累积保证可支取现金、累积现金红利（非保证，如有）及任何于此保单内的保证可支取现金和现金红利的累积利息（非保证，如有）退给您。

5. 发行者信贷风险

本计划由本公司发行并承保的。您的保单承受本公司的信贷风险。所有已缴付的保费会成为我们资产的一部分，您对我们的任何资产没有任何权利或所有权。在最坏的情况下，您可能会损失所有的已缴保费及保险保障。

6. 通胀风险

由于通胀可能会导致未来生活费用增加，您现有的预期保障可能无法满足您未来的需求。如实际的通胀率高于预期，即使我们履行所有的合约责任，阁下收到的金额（以实际基础计算）可能会较预期少。

7. 投资风险

本公司投资是基于保险产品条款设计，由专业持牌资产管理公司进行管理，根据保险产品特点管理保险产品久期期限、外汇敞口和投资回报。我们有长期的战略资产配置(SAA)和中短期的战术资产配置(TAA)，投资组合经理将遵循TAA范围优化投资回报。公司主要投资策略致力于建立均衡的投资组合，投资目标包括固定收益类金融产品、高品质的另类债务投资、股票投资、私募股权和基金投资。

(i) 市场风险和价格风险

市场风险也称为「系统性风险」，是投资者由于出现多项因素影响其所参与的金融市场整体表现，而其受到损失的可能性。市场风险的来源包括经济衰退、政治动荡、利率变化、自然灾害和恐怖袭击。价格风险是证券或投资组合价值下降的风险。

(ii) 利率风险和信用风险

投资的债券和债券相关投资将受利率和信用风险影响。利率波动可能影响投资的市场价值，长期利率上升时，股票的市场价值可能下降，反之亦然。利率变化可能对证券价值造成负面影响，即构成利率风险。具有较高利率敏感度和较长期限的投资产品往往会产生较高的收益，但价格波动较大。信用风险反映了借款人（债券发行人）履行义务的能力（支付债券利息和赎回）。发行人的财务状况变化、一般经济政治状况变化、发行人特定的经济和政治状况变化都是对发行人信用品质和证券价值产生不利影响的因素。我们将仔细考虑每个发行人的信用状况，投资组合经理将追求一定程度的多元化投资。

(iii) 流动性风险

本产品是长期保险产品。长期保险产品在保单生效日期至保障期满日的已定年期内生效。该产品包含一定价值，如果您在产品到期前退保，退回金额可能远远低于支付的总保费。根据您的财务状况，该产品可能会造成您财务上的流动性风险，所以您需要承担与产品相关风险。我们的投资经理将密切关注投资与保险负债之间的久期差距，并将确保准备足够的资金来满足每一个保险合同的支付责任。市场流通的固定收益投资工具可以出售，以满足必要的支付责任。

取消投保权益

您有权于冷静期内以书面通知我们取消保单以获取所有 / 扣除市值调整后（如适用）的已缴保费及任何征费的退款。冷静期指紧接下列文件交付予您或您的指定代表之日起计的21个历日的期间：(i)保单；或(ii)冷静期通知书，以较早者为准。然而，假如您于取消保单前曾经于保单内作出申索赔偿，退款则将不适用。冷静期结束后，假如您在保障年期完结前取消保单，实际之现金价值可能大幅少于已缴付的保费总额。

宽限期

除首期保费外，我们容许您自保费到期日后起计31日的期限内缴付逾期保费（宽限期）。在宽限期内，即使保费仍未被缴付，本保单仍然继续有效。受限于「自动保费贷款」条款的情况下，如在宽限期结束后仍有任何未缴付的保费，此保单即告失效。

自杀免责条款

以下情况将不获发身故权益：如受保人在(i)签发日期、(ii)显示于相关批文或附加契约上之生效日期或(iii)复效日期（以较后日期为准）后的1年内自杀（无论受保人是否精神错乱），本公司于保单中之责任仅限于退还不包括利息的已缴基本计划保费，并扣除任何于保单中您尚欠本公司的欠款。如属复效的情况，该等基本计划保费退还则由复效日期开始计算。

终止保单

保单将在下述情况发生时立即自动终止（以较早者为准）：

- (i) 保单退保；或
- (ii) 受保人身故；或
- (iii) 保单到达期满日；或
- (iv) 在宽限期结束时，保单因任何拖欠保费仍未被缴付而失效（受限于「自动保费贷款」条款）；或
- (v) 当保单下未偿还本公司之总欠款超出本计划保证现金价值、累积保证可支取现金、累积现金红利（非保证，如有）和任何于此保单内的保证可支取现金和现金红利的累积利息（非保证，如有）之总和。

除非在本保单内定明，保单终止并不影响您在保单终止前享有的权益和赔偿。

重要资料

- 由2018年1月1日起，凡在中华人民共和国香港特别行政区（「香港特别行政区」）签发的保单，保险业监管局将向保单持有人收取保费征费。有关征费及其收取安排之详情，请浏览本公司网页（<http://tplhk.cntaiping.com>）。
- 此产品小册子只供参考，并非及不构成保险契约的一部分，是为提供本计划主要特点概览而设。本计划的精确条款及条件列载于保单文件。有关契约条款及条件之完整叙述，请参阅保单契约。此产品小册子应与包括本产品附加资料及重要考虑因素的权益说明（如有）及有关的市场推广资料（如有）一并阅读。此外，本公司提醒您，请参阅相关产品资料（如有），并在需要时咨询独立的专业意见。
- 本计划是一项保险产品，所有缴付之保费乃用作支付保险及保单相关的费用。已缴保费并非银行的存款或定期存款，并不受香港特别行政区存款保障计划所保障。本计划只限在香港特别行政区境内范围销售。
- 本计划由中国太平人寿保险（香港）有限公司承保。
- 本公司已获保险业监管局授权及监管，于香港特别行政区经营长期保险业务。
- 本计划为限额发售产品，供应期有限。本公司保留权利以绝对酌情根据申请人及准受保人于投保时所提供的资料而决定是否接受或拒绝有关投保以上计划申请。
- 本产品小册子由本公司发行，并只在香港特别行政区派发，不得诠释为在香港特别行政区境外要约出售、招揽要约、建议购买、出售或提供本公司的任何产品。

公司简介

中国太平人寿保险（香港）有限公司（「本公司」）是中国太平保险集团有限责任公司（「中国太平」）旗下的专业寿险公司之一。中国太平于1929年在上海创立，是中国历史上持续经营最为悠久的民族保险品牌，也是中国唯一一家管理总部在境外的中管金融企业。

本公司于2015年正式开业经营，深耕港澳放眼全球。在竞争激烈的市场环境中实现跨越式发展，规模指标与价值指标双双实现大幅增长。



中国太平
唯一官方微信公众号



中國太平人壽保險(香港)有限公司
CHINA TAIPING LIFE INSURANCE (HONG KONG) COMPANY LIMITED

客户查询

客户服务热线：(852) 800 961 589；(86) 95589 网址：<http://tplhk.cntaiping.com>

客户服务中心地址：香港铜锣湾新宁道 8 号中国太平大厦 1 期 7 楼